

五、按照四月十四日第13/97/M號法令第十條及第十二條的規定，上述課程還包括撰寫及答辯一篇原創論文。

六、學生如在上述課程的授課部分成績及格，而不在規定期限內提交論文，則只可取得學位後文憑。

七、上述課程頒授碩士學位，此學位按照《澳門高等院校際學院章程》第七條的規定獲葡國天主教大學認可。

二零零九年九月九日

行政長官 何厚鏞

5. O curso inclui, ainda, a elaboração e defesa de uma dissertação original nos termos dos artigos 10.º e 12.º do Decreto-Lei n.º 13/97/M, de 14 de Abril.

6. Os alunos que completarem com aproveitamento a parte curricular do curso mas não apresentem a dissertação no prazo estabelecido obtêm unicamente o diploma de Pós-Graduação.

7. Este curso confere o grau de mestre e o seu reconhecimento pela Universidade Católica Portuguesa é feito nos termos do artigo 7.º dos Estatutos do Instituto Inter-Universitário de Macau.

9 de Setembro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

附件

合唱指揮碩士學位課程 學習計劃

科目	種類	課時	學分
合唱指揮I	必修	42	3
合唱指揮II	"	42	3
音樂分析I	"	28	2
音樂分析II	"	28	2
聲樂	"	42	3
合唱文獻	"	42	3
合唱音樂史	"	28	2
音樂與腦袋	"	28	2
領導才能	"	28	2
專題研討	"	28	2
研究設計與方法	"	—	3
論文	"	—	9

註：完成課程所需的學分為36學分。

ANEXO

Plano de estudos do curso de mestrado em Regência Coral

Disciplinas	Tipo	Horas	Unidades de crédito
Regência Coral I	Obrigatória	42	3
Regência Coral II	»	42	3
Análise Musical I	»	28	2
Análise Musical II	»	28	2
Técnica Vocal	»	42	3
Literatura Coral	»	42	3
História da Música Coral	»	28	2
Música e Cérebro	»	28	2
Liderança	»	28	2
Seminários Temáticos	»	28	2
Concepção e Métodos de Investigação	»	—	3
Dissertação	»	—	9

Nota: O número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso é de 36.

第 347/2009 號行政長官批示

在澳門理工學院建議下；

行政長官行使《澳門特別行政區基本法》第五十條、第六十二條及第六十四條賦予的職權，並根據二月四日第11/91/M號法令第十四條第三款的規定，作出本批示。

一、修改經九月八日第207/97/M號訓令核准的澳門理工學院語言暨翻譯高等學校翻譯補充課程的名稱為中葡翻譯學士學位補充課程。

Despacho do Chefe do Executivo n.º 347/2009

Sob proposta do Instituto Politécnico de Macau;

Usando da faculdade conferida pelos artigos 50.º, 62.º e 64.º da Lei Básica da Região Administrativa Especial de Macau e nos termos do disposto no n.º 3 do artigo 14.º do Decreto-Lei n.º 11/91/M, de 4 de Fevereiro, o Chefe do Executivo manda:

1. O curso complementar de Tradução e Interpretação da Escola Superior de Línguas e Tradução do Instituto Politécnico de Macau, aprovado pela Portaria n.º 207/97/M, de 8 de Setembro, passa a designar-se curso complementar de licenciatura em Tradução e Interpretação Chinês-Português.

二、核准上款所指課程的新學術與教學編排和學習計劃。有關學術與教學編排和學習計劃載於本批示的附件一及附件二，並為本批示的組成部分。

三、新的學習計劃適用於2009/2010學年起入讀上述課程的學生。

二零零九年九月八日

行政長官 何厚鏞

附件一

中葡翻譯學士學位補充課程
學術與教學編排

- 一、學術範圍：社會及人文科學
- 二、專業範圍：中葡翻譯
- 三、課程期限：一年
- 四、授課語言：中文/葡文
- 五、完成課程所需的學分：40 學分

附件二

中葡翻譯學士學位補充課程
學習計劃

科目	種類	每週課時	學分
葡漢翻譯實踐	必修	6	6
漢葡翻譯實踐	"	6	6
交替傳譯	"	6	6
同聲傳譯入門	"	6	6
中文傳意技巧（一）	"	3	3
中文傳意技巧（二）	"	3	3
葡文傳意技巧（一）	"	3	3
葡文傳意技巧（二）	"	3	3
翻譯理論與批評	"	2	2
畢業報告	"	2	2

註：所有科目均為學期制科目。

2. São aprovados a nova organização científico-pedagógica e o plano de estudos do curso referido no número anterior, que passam a ter a redacção constante dos anexos I e II ao presente despacho e que dele fazem parte integrante.

3. O novo plano de estudos aplica-se aos alunos que iniciem a frequência do curso no ano lectivo de 2009/2010.

8 de Setembro de 2009.

O Chefe do Executivo, *Ho Hau Wah*.

ANEXO I

Organização científico-pedagógica do
curso complementar de licenciatura em Tradução e
Interpretação Chinês-Português

1. Área científica: Ciências Humanas e Sociais
2. Área profissional: Tradução e Interpretação Chinês-Português
3. Duração do curso: 1 ano
4. Língua veicular: Chinesa/Portuguesa
5. Número de unidades de crédito necessário à conclusão do curso: 40 unidades de crédito

ANEXO II

Plano de estudo do curso complementar de licenciatura
em Tradução e Interpretação Chinês-Português

Disciplinas	Tipo	Horas semanais	Unidades de crédito
Práticas de Tradução Português-Chinês	Obrigatória	6	6
Práticas de Tradução Chinês-Português	»	6	6
Interpretação Consecutiva	»	6	6
Introdução à Interpretação Simultânea	»	6	6
Técnicas de Comunicação na Língua Chinesa I	»	3	3
Técnicas de Comunicação na Língua Chinesa II	»	3	3
Técnicas de Comunicação na Língua Portuguesa I	»	3	3
Técnicas de Comunicação na Língua Portuguesa II	»	3	3
Teoria e Crítica na Tradução	»	2	2
Trabalho Final	»	2	2

Nota: Todas as disciplinas do curso são semestrais.